

理事長的話



聲樂家協會在 1992 年從申學庸教授草創，至今即將邁入第 29 年，歷經劉塞雲、席慕德、孫清吉、楊艾琳等理事長帶領下，目前會員 360 多位，成為國內最活躍的民間音樂團體之一。聲協為了發掘及鼓勵年輕的優秀歌者，從 22 年前開始辦理新秀選拔，希望提供更多的舞

台與演出機會，鼓勵他們不斷努力的學習，並與國際聲樂舞台接軌；另一方面也希望多推廣聲樂演唱、欣賞的人口，提倡清新、純淨與高雅的聲樂藝術。過去幾年選出的新秀，很多已在國內外舞台佔有一席之地。但回憶過去，新秀的甄選曾因經費的不足而停辦過，所幸十三年前開始，在美國周秋霖教授紀念基金會（Dr. Joseph Chow Memorial Foundation, USA）的贊助下，讓此活動可以延續，新秀同時也獲得基金會獎學金之鼓勵。前年在眾多的參選者中，經過嚴格的甄選，脫穎而出的新秀有女高音邱如意、林映旻、劉皓安，男高音王廷煜、老仲明，男中音林維等六位，在此要特別祝賀他們。由於這次的新型冠狀肺炎疫情，原訂去年 3 月 23 演出不得以延至今天舉行，造成不便，在此特別致歉。另外老仲明因在國外無法返台，臨時邀請男高音張殷齊來擔綱演唱，也要感謝他。

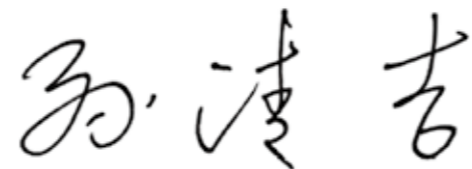
今晚演出的曲目以貝多芬（Ludwig Van Beethoven 1770-1827 年）的世俗與宗教德文藝術歌曲、歌劇選曲，以及雷哈爾（Franz Lehár 1870-1948 年）的輕歌劇選曲為主軸。貝多芬被後人尊稱為「樂聖」，他是音樂史上最偉大的作曲家，也是西方音樂的代名詞，其形象超越了音樂，成為人類自由、熱情與追求無限的象徵。我引用諾貝爾文學獎得主，法國作家羅曼·羅蘭（Romain Rolland 1866-1944 年）的一句話：「天才作曲家貝多芬是一位不幸的人，他忍受著貧窮、殘廢、孤獨，世界沒給他歡樂，他卻創造歡樂奉獻給世界和人們！」，他的音樂從大自然的寂靜、美好延伸到體現人類心靈的深處，將英雄性、抒情性、熱情和戲劇性完美的結合在一起，構成了獨特的音樂風格。他大膽革新了多種音樂的形式，創作豐富多元，將主調音樂拓展並確立了前所未有的地位。雖然創作偏向較大型的器樂曲，但也創作唯一的一部歌劇《菲德里奧》（Fidelio），還創作 66 首歌曲（59 首德文、7 首意大利文），其中一首「致遠方的愛人」（An

製作人的話

die ferne Geliebte），更成為開創聲樂聯篇歌曲（song cycle）的先河。另外一位與貝多芬截然不同命運的匈牙利作曲家雷哈爾，以輕歌劇《風流寡婦》（德文：Die lustige Witwe；英文：The Merry Widow）享譽世界，他一生創作了 30 多部輕歌劇，常採用民間的音樂，如匈牙利舞蹈查爾達斯（Csárdás），寇羅（Kolo）、康康（Cancan）、波蘭（Polonaise）、華爾滋（Waltz）等舞曲節奏與進行曲（Marcia）風格的素材，融入在他的創作中，其中許多詠唱調（Aria）都是為好友男高音陶伯（Richard Tauber 1892-1948 年）所寫的。因他從小就學習小提琴，也會以弦樂或長笛等配器手法，應用在他的作品中。由於他許多部輕歌劇演出的成功，相對獲得極大的財富，最後還把大部分的遺產和房子，捐給他的出生地巴德伊舍（Bad Ischl），來幫助一些窮困的藝術家。

今晚演出的這些經典獨唱或重唱作品，對年輕的歌者來說，每首歌都具有相當的難度與挑戰性。我想，憑著他們深厚的潛力、高水準的技巧，相信每位愛樂的朋友，都能感受到歌手想要表達的情意。在此要感謝製作人裘尚芬教授及執行製作蕭涵老師，以及聲協李寶如秘書與聲協樂集吳彥葶專員，互相協助處理演出活動的一些瑣事。同時要感謝鋼琴家林麥可先生辛苦的鋼琴合作。最後要衷心感謝美國周秋霖教授紀念基金會的支持、國藝會的贊助；聲樂家之友會的協助，以及所有支持我們的朋友和各位貴賓，在新型冠狀肺炎疫情嚴峻的時刻特別撥冗蒞臨，有你們的支持，才有今晚的演出。並要祝福所有演出者之演出順利成功，大家都有個溫馨而愉快的夜晚。

中華民國聲樂家協會理事長



2021/01/01

2020 年新冠肺炎的肆虐，攪亂了地球，苦惱了人類，音樂表演更受到前所未有的衝擊。250 年及 150 年前誕生的貝多芬與雷哈爾，絕對無法想像，在觀眾席聆賞他們音樂的粉絲們，個個都是全副武裝，雙耳高聳、雙眼有神所組成的口罩大軍。

藉著聲協新秀音樂會，紀念這兩位偉大的作曲家，他們的音樂風格也許情趣各異，但都是西洋音樂史上引領風潮的先驅者及領航人。曲目的安排，需兼顧新秀們的特色及音色，曲目的順序也要顧及出場的效果，以致歌劇及輕歌劇的選曲，必須做適度的調整。

新秀們為此曲目著實相當努力，特別是重唱部分，需投入更多的心力！其中，仲明因疫情被滯留海外，感謝也同樣曾被甄選為新秀的殷齊拔刀相助。感謝申請國家文化藝術基金會的補助，讓我們的努得到肯定。

雖然音樂會延了一年，但在二十一世紀 20 年代的第一天，讓我們以崇敬的心情與歌聲，讚美貝多芬及雷哈爾為我們留下的音樂寶藏！

製作人



2021/01/01

演出曲目

貝多芬 Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

六首聖樂歌曲 Sechs Geistliche Lieder, op.48 (1802)

詩：克里斯蒂安·蓋勒 Christian Gellert (1715-1769)

懇求 Bitten	演唱： 張殷齊	鋼琴： 林麥可
鄰里之愛 Die Liebe Des Nächsten		
死亡 Vom Tode	演唱： 林 維	鋼琴： 林麥可
天堂讚美永恆的榮耀 Die Ehre Gottes aus der Natur		
神的力量與眷顧 Gottes Macht und Vorsehung	演唱： 邱如意	鋼琴： 林麥可
懺悔之歌 Busslied		

四首小詠嘆調與一首重唱曲 Vier Arietten und ein Duett, op.82 (1811)

詩：彼得羅·梅塔斯塔西奧 Pietro Metastasio (1698~1782)

告訴我，親愛的 Dimmi, ben mio	演唱： 劉皓安	鋼琴： 林麥可
我了解，是的，我的心 T'intendo, sì, mio cor		
親愛的你在做什麼？ Che fa, che fa il mio bene?	演唱： 王廷煜	鋼琴： 林麥可
親愛的你在做什麼？ Che fa, che fa il mio bene?		
聽見微風溫柔的嘆息 Odi l'aura, che dolce sospira	演唱： 劉皓安、王廷煜	鋼琴： 林麥可

菲德里奧 Fidelio op.72 (1814)

劇本：約瑟夫·宋萊納 Joseph Sonnleithner (1766-1835)

哦，我真希望已和你結婚 O wär' ich schon mit dir vereint	演唱： 林映旻	鋼琴： 林麥可
哈！時候到了 Ha! Welch ein Augenblick	演唱： 林 維	鋼琴： 林麥可
哦，難以言喻的喜悅 O namenlose Freude	演唱： 邱如意、王廷煜	鋼琴： 林麥可
神奇的感覺湧上心頭 Mir ist so Wunderbar	演唱： 林映旻、邱如意、林 維、王廷煜	鋼琴： 林麥可

中場休息

雷哈爾 Franz Lehár (1870-1948)

帕格尼尼 Paganini (1925)

劇本：保羅·克內普勒 Paul Knepler (1879-1967)

我高興地吻了那些女人 Gern hab' ich die Frau'n geküsst	演唱： 王廷煜	鋼琴： 林麥可
沒有人像我一樣愛你 Niemans liebt dich so wie ich	演唱： 邱如意、王廷煜	鋼琴： 林麥可

沙皇太子 Der Zarewitsch (1927)

劇本：海恩斯·萊希特 Heinz Reichert (1877-1940)

依人來到 Einer wird kommen	演唱： 林映旻	鋼琴： 林麥可
再一次的孤獨（伏爾加之歌） Allein, wieder Allein "Wolgalied"	演唱： 張殷齊	鋼琴： 林麥可
親吻我 Küss mich	演唱： 林映旻、張殷齊	鋼琴： 林麥可

裘蒂塔 Giuditta (1934)

劇本：保羅·克內普勒 Paul Knepler (1879-1967)、佛里茲·羅納貝達 Fritz Löhner-Beda (1833-1942)

我的雙唇吻得如此火熱 Meine Lippen, sie Küssen so heiss	演唱： 邱如意	鋼琴： 林麥可
如蔚藍夏夜般的美麗 Schön wie die blaue Sommernacht	演唱： 邱如意、林 維	鋼琴： 林麥可

風流寡婦 Die Lustige Witwe (1905)

劇本：維克多·里昂 Victor Léon (1858-1940)、李歐·史丹 Leo Stein (1861-1921)

薇莉亞之歌 Vilja Lied	演唱： 劉皓安	鋼琴： 林麥可
我是一位正派的夫人 Ich bin eine anständige Frau	演唱： 劉皓安、王廷煜	鋼琴： 林麥可
緊閉的雙唇 Lippen Schweigen	演唱： 全體歌者	鋼琴： 林麥可

晚安

演出者

按出場順序排列



男高音 Tenor

張殷齊 Yin-Chi Chang

屏東人，畢業於國立台中教育大學體育系，東吳大學音樂研究所演奏組，師事林中光、孫清吉和李秀芬教授。

國內重要演出包括：

2016 年高雄市立交響樂團 KSO 《茶花女》飾演 Gastone/Giuseppe, servo du Violetta。

2017 年高雄市立交響樂團 KSO 《卡門》飾演 Remendado。2018 年國立臺北教育大學音樂學系《曼儂·雷思考》飾演學生王子、舞蹈教師和提燈人。

2019 年於義大利 Teatro della Fortuna 劇院演出歌劇《波希米亞人》的男主角 Rodolfo。

現為台東大學音樂系合唱講師、台北私立光仁國小音樂班老師、台北市百齡國小合唱團指導老師和台北愛樂市民合唱團聲樂指導。



男中音 Baritone

林 維 Lin Wei

畢業於國立台北教育大學碩士，主修聲樂。曾師事莊美麗老師、黃忠德老師、張寶郎老師、郭美女老師、黃久娟老師、裘尚芬老師。

2013 年曾參與高雄市立文化中心創世歌劇團演出歌劇《魔笛》

2013 年參與高師大年度音樂劇《她》

2014 年獲得國立台北教育大學聲樂協奏曲大賽第一名

2015 年獲得南海扶輪社聲樂大賽第三名

2015 年獲得國立台北教育大學聲樂協奏曲大賽第二名

2016 年全國音樂比賽南中低音大專組優等

2016 台北市南海扶輪獎聲樂類比賽第三名

2020 聲協新秀獎



女高音 Soprano

邱如意 Ru-Yi Chiou

台北人，自東吳大學音樂系畢業後，旋即考入原校音樂系研究所演唱組就讀，師事彭文几教授。聲樂啟蒙於林蕙棻老師，後考入光仁中學高中部音樂班，師事傅上珍老師。

2013 年甫入大學即參與歌劇演出《波西米亞人》(La Bohème) 為合唱團一員。

2014-2015 年定期舉辦個人音樂會與聯合音樂會，亦曾擔任音樂系合唱團獨唱及團長一職。

2017 年參與演出聲樂家協會領略聲音之美—「傾聽屬於我們的歌」

2018-2019 年度台北市南海扶輪社聲樂 A 組肆獎

2020 年聲協新秀獎。



女高音 Soprano

劉皓安 Hao An Liu

畢業於新北市立新北高中音樂班、國立台北藝術大學音樂系，現在就讀國立台北藝術大學音樂學系碩士班三年級，主修聲樂。曾師事吳佳蕾老師、鄧吉龍教授，現師事林玉卿教授。

2013 年台北文化盃音樂大賽聲樂高中組第二名

2014 年國立三重高中協奏曲比賽優勝

2015 年台北市音樂比賽大專 A 組優等

2017 年桃園扶輪社暨徐銀格先生紀念獎學金叁獎

2018 年南海扶輪社聲樂類獎學金 B 組叁獎

2019 年南海扶輪社聲樂類獎學金 A 組首獎

2020 年台灣盃中文歌曲大賽青年組叁獎

2020 年聲協新秀獎



男高音 Tenor

王廷煜 Ting-Yu Wang

台中人，國立臺灣藝術大學中國音樂學系聲樂組畢業，現就讀東吳大學音樂系研究所二年級，主修聲樂，先後師事黃郁善、申亞華、陳珮琪老師，現師事孫清吉教授。

2016 年舉辦「二胡 & 聲樂」施欣惠、王廷煜聯合畢業音樂會於臺藝大福舟廳。

2019 年隨林中光音樂工作坊，演出薩利文輕歌劇《密卡多》選粹擔任合唱及莫札特歌劇《劇院經理》飾演烏哥先生一角。

2020 年國際扶輪第 3482 地區扶輪獎學金得獎人。

2020 年聲協新秀獎



女高音 Soprano

林映旻 Ying-Min Lin

英國皇家伯明罕音樂學院聲樂表演碩士。2020 年榮獲新北市文化局「2020 新北市樂壇新星」、中華民國聲樂家協會「2020 年聲協新秀獎」、《The Ashleyan Opera Prize》2015 年歌劇大賽最佳推薦獎、2011 年《關渡新聲》協奏曲比賽優選等殊榮。

近期演出：

2016 年台南宛莎歌劇《孩童與魔法》女高音角色火與夜鶯

2017 年台南宛莎歌劇《強尼史基基》女高音角色蘿莉塔、《糖果屋》葛麗特

2018 年藝陞傳愛系列慈善音樂會擔任女高音獨唱

2019 年女高音林映旻獨唱會：十九世紀後聲樂作品篇

2019 年台北愛樂歌劇工作坊歌劇沙龍音樂會女高音獨唱

2019 年勇源 x NSO 焦點講座 - 音樂與文學系列《吸血鬼與人造人》女高音獨唱

2019 年屏東演藝廳沙龍音樂會《法文聲樂作品賞析》女高音獨唱

2020 年 TSO 育藝深遠音樂會《曾爺爺的歌劇故事》擔任歌劇要角

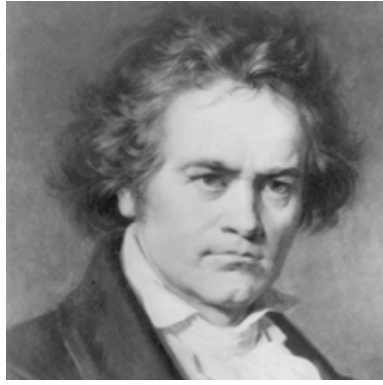
2020 年樂壇新星女高音林映旻獨唱會：山茶花開時 - 十九世紀末的新藝術 現為臺灣師範大學合唱團聲部指導教師，台北愛樂歌劇工作坊歌手。



鋼琴 Piano

林麥可 Lin Miko

先後畢業於高雄新興國中音樂班、高雄市立新莊高中音樂班、高雄師範大學音樂系，畢業後赴德國隨 Alexander Schmalcz 學習德文藝術歌曲伴奏。曾與高雄市立新莊高中於高雄至德堂演出孟德爾頌第一號 g 小調鋼琴協奏曲。與創世歌劇團合作多出著名歌劇，如莫札特《唐·喬凡尼》、《女人皆如此》、《魔笛》等，並擔任多場音樂會鋼琴合作、劇團排練演出等。



LUDWIG VAN BEEETHOVEN

貝多芬

2020 年是貝多芬 250 週年誕辰，不只他出生啟蒙的德國及後來扎根的奧地利，世界各地有約一千場的演出，分別以其各類作品來歡慶並詮釋貝多芬精彩的一生。一提到貝多芬，大多數人立刻聯想到的是九大交響曲及器樂作品，鮮少人會馬上想到他的聲樂創作。但事實上，他的藝術歌曲創作與器樂作品相同，皆見證了其音樂風格的轉變，也在聲樂發展史上有著重要的代表性及影響力。

貝多芬（Ludwig van Beethoven, 1770-1827）其音樂作品風格早期深受作品風格深受海頓（Joseph Haydn, 1732-1809）、莫札特（Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791）影響，後轉向大膽創新的作曲技法與豐富的和聲變化，漸漸脫離古典音樂風格，呈現出強烈奔放的情感與壯闊的聲響；晚期風格更顯沈穩內斂，以人性刻畫出人類絕對的理性和對理想的追求，徹底改變曲式風格，使音樂不再只是炫技，更多的是出於內心的創作。身為古典與浪漫時期的橋樑，貝多芬開創了新的創作形式、擴張和聲織度及樂團編制，力度語音色變多變，情感的表達也更為直接且濃烈。從最早期深受義大利歌劇風格影響的《阿德萊德》（Adelaide, Op.46），到中期的聲樂藝術歌曲集《致遠方的愛人》（An die ferne Geliebte, Op.98），到晚期有著頹喪氣息的作品《拒絕》（Resignation, WoO.149），每個作品中音樂與詩句皆緊密連結，為日後舒伯特、舒曼、布拉姆斯等人建立雄厚穩固的藝術歌曲基礎。

Sechs Geistliche Lieder, op.48 六首聖樂歌曲

《六首聖樂歌曲，作品編號四十八》由貝多芬於 1802 年創作，選自德國詩人蓋勒（Christian Fürchtegott Gellert, 1715-1769）的詩詞。此六首歌曲內容涉及上帝、自然、生命與死亡等主題，樂曲之間並沒有關連，但因出自同一詩人作品所編而成。

蓋勒出生於德國海尼興（Hainichen），為德國啟蒙運動的重要作家，以其寓言與宗教相關作品的成就最高，且多為提倡宗教與道德素養，是德國最受歡迎的作家之一。他認為生活中無不可克服的矛盾，也沒有絕對不可化解的對立，堅信人類可因此走向進步，作品中主要以樂觀、理性及勸人戒惡從善為信仰，堅信人類文明可因此向前邁進。

六首歌曲為相當精煉的小品，是熱誠且莊嚴的祈禱文，歌詞中敘述對上帝的敬愛、生命的無常和對人生的質問，樂曲結尾透露出對上帝的呼求、及對力量之神的堅定信念，終將戰勝內心的恐懼與軟弱，並勸人珍惜當下的每一分每一秒

■ No. 1 Bitten

Gott, deine Güte reicht so weit,
So weit die Wolken gehen,
Du krönst uns mit Barmherzigkeit
Und eilst, uns beizustehen.
Herr! Meine Burg, mein Fels, mein Hort,
Vernimm mein Flehn, merk auf mein Wort;
Denn ich will vor dir beten!

一 懇求

上帝，祢的美德深播遠方，
遠至浮雲，
祢以憐憫加冕我們
並急迫援助我們。
上主！我的城堡，我的岩山，我的屏障，
請聆聽我的懇求，聆聽我的信息；
因為我會在祢面前祈禱！

■ No. 2 Die Liebe des Nächsten

So jemand spricht: Ich liebe Gott,
Und haßt doch seine Brüder,
Der treibt mit Gottes Wahrheit Spott
Und reißt sie ganz darnieder.
Gott ist die Lieb, und will, daß ich
Den Nächsten liebe, gleich als mich.

二 鄰里之愛

如果有人說：我愛上帝，
卻恨他的兄弟，
他嘲笑上帝的真理
並將其完全撕碎。
上帝是愛，及願望
鄰里之愛，愛人如己。

No. 3 Vom Tode

Meine Lebenszeit verstreicht
Stündlich eil' ich zu dem Grabe;
Und was ist's, das ich vielleicht,
Das ich noch zu leben habe?
Denk, o Mensch! an deinen Tod;
Säume nicht, denn eins ist Not.

No. 4 Die Ehre Gotts aus der Natur

Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort.
Ihn rühmt der Erdkreis, ihn preisen die Meere;
Vernimm, o Mensch, ihr göttlich Wort!
Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne?
Wer führt die Sonn' aus ihrem Zelt?
Sie kömmt und leuchtet
und lacht uns von ferne
Und läuft den Weg gleich als ein Held.

No. 5 Gottes Macht und Vorsehung

Gott ist mein Lied!
Er ist der Gott der Stärke,
hehr ist sein Nam'
und gross sind seine Werke,
und alle Himmel sein Gebiet.

No. 6 Busslied

An dir allein, an dir hab'ich gesündigt,
und übel oft vor dir gethan.
Du siehst die Schuld,
die mir den Fluch verkündigt;
sieh, Gott, auch meinen Jammer an.

三 死亡

生命在迅速地掠過
我正匆匆奔向墳場；
誰能測知人生幾何，
誰知何時禍從天降？
需考慮生死存亡；
別再觀望。

四 天堂讚美永恆的榮耀

他們的聲音傳播祂的名字
世界讚美祂，海洋讚美祂
聽著，同伴，神聖的一句話！
誰配戴著無數的天堂之星？
誰把太陽從帳篷裡帶走？
祂來到且散發光芒，
並在遠處嘲笑著我們
如英雄一般。

五 神的力量與眷顧

上帝是我的歌！
祂是力量之神，
名為尊崇
祂的作為是偉大的，
祂掌管全天國。

六 懺悔之歌

我對祂犯過罪，
經常在祂面前作惡。
祂看見了罪，
對我預示懲罰的罪責；
看啊，上帝，也看看我受的苦難。

Dir ist mein Flehn,
mein Seufzen nicht verborgen,
und meine Thränen sind vor dir.
Ach Gott, mein Gott,
wie lange soll ich sorgen?
wie lang' entfernst du dich von mir?
Herr, handle nicht mit mir nach meinen Sünden,
vergilt mir nicht nach meiner Schuld.
Ich suche dich;
lass mich dein Antlitz finden,
du Gott der Langmuth und Geduld.

Früh wollst du mich mit deiner Gnade füllen,
Gott, Vater der Barmherzigkeit.
Erfreue mich um deines Namens willen;
du bist ein Gott, der gern erfreut.

Lass deinen Weg mich wieder freudig wallen,
und lehre mich dein heilig Recht,
mich täglich thun
nach deinem Wohlgefallen;
du bist mein Gott, ich bin dein Knecht.

Herr eile du, mein Schutz mir beizustehen,
und leite mich auf ebner Bahn.
Er hört mein schrein,
der Herr erhört mein Flehen,
und nimmt sich meiner Seelen an.

我的祈禱，
我的嘆息從不對祂隱藏，
也不隱藏我的眼淚。
啊！上帝，我的上帝，
我應要受苦多久？
祂要離開我多久？
主啊，不要依我的罪來對待我，
不要依我的過錯處置我。
我尋求祂；
讓我尋求祂的面孔，
寬容平和的上帝。

願祂的恩典早日充滿我，
上帝，憐憫之父。
用祂的喜悅圍繞我；
祂是一位欣然歡喜的上帝。

讓我再次喜悅地走祂的道路，
並教導我上帝的律法，
使我每天
能依照祂的心意塑造自己；
祂是我的上帝，我是祂的僕人。

主啊，求祂快來幫助我，
引導我走正確的道路。
祂聽見了我的哭聲，
主聽見了我的祈禱，
並掌管我的靈魂。

Vier Arietten und ein Duett, op.82 四首小詠嘆調與一首重唱曲

《四首小詠嘆調與一首重唱曲，作品編號八十二》（Vier Arietten und ein Duett, Op.82）出版於1811年。〈告訴我，親愛的〉（Dimmi, ben mio）源於梅塔斯塔西奧的清唱劇《害羞之愛》，除了貝多芬，韋瓦第及多位作曲家皆曾以此詩詞譜曲。兩首〈親愛的你在做什麼？〉（Che fa, che fa il mio bene?）的歌詞取自梅塔斯塔西奧的劇本《西里亞的阿德里雅諾》（Adriano in Siria, 1732），由主人翁 Emirena 所演唱，劇情敘述一段虛構的愛情故事。〈聽見微風溫柔的嘆息〉（Odi l'aura, che dolce sospira）則是取自梅塔斯塔西奧的1738年的歌劇題材；〈我了解，是的，我的心〉（T'intendo, sì, mio cor）之作詞者則已無法探究。

梅塔斯塔西奧可說是義大利最具代表性的歌劇劇作家，其歌劇劇本不僅詩文流暢、結構嚴謹，且戲劇張力十足。他所創作的近53齣劇本，訂定了義大利莊歌劇（Opera Seria）的戲劇結構，也對歐洲歌劇史立下的無可取代的貢獻。他率領裴哥雷西（Giovanni Battista Pergolesi, 1710-36）、波爾波拉（Nicola Porpora, 1686-1768）及哈賽（Johann Hasse, 1699-1783）等作曲家，成立拿坡里樂派（Neapolitan School），反對當時宮廷音樂對戲劇的漠視，提倡音樂應與詩文結合，也因此使當時的歌劇內容更深具文學價值及戲劇性。

■ **No. 1 Dimmi, ben mio**

Dimmi, ben mio, che m'ami,
Dimmi che mia tu sei.
E non invidia ai Dei
La lor' divinità !
Con un tuo sguardo solo,
Caro, con un sorriso
Tu m'apri il paradiso
Di mia felicità!

■ **No. 2 T'intendo, sì, mio cor**

T'intendo, sì, mio cor,
Con tanto palpitar!
So che ti vuoi lagnar,
Che amante sei,

Ah! taci il tuo dolor,

一 告訴我，親愛的

告訴我，親愛的，你愛我，
告訴我你是屬於我的。
我不會羨慕眾神
他們的神性！
只要你看一眼，
親愛的帶著微笑
你開啟了我的天堂
我的幸福！

二 我了解，是的，我的心

我了解，是的，我的心，
有這樣的悸動！
我知道你想要抱怨，
你這樣的愛，

啊！對你的痛苦保持沉默，

Ah! soffri il tuo martir!
Tacilo, tacilo e non tradir
L'affetti miei, l'affetti miei

■ **No. 3 Che fa, che fa il mio bene?**

Che fa, che fa il mio bene?
Perchè, perché non viene?
Vedermi vuole languir
Così, così, così!
Oh come è lento nel corso il sole!
Ogni momento mi sembra un dì,

■ **No.4 Che fa, che fa il mio bene?**

Che fa, che fa il mio bene?
Perchè, perché non viene?
Vedermi vuole languir
Così, così, così!
Oh come è lento nel corso il sole!
Ogni momento mi sembra un dì,
Mentre geme radendo le sponde,
Se l'intendi, si lagna d'amor.

■ **No. 5 Odi l'aura, che dolce sospira**

Venere

Odi l'aura, che dolce sospira,
Mentre fugge scutendo le fronde;
Se l'intendi, ti parla d'amor.

Pallade

Senti l'onda che rauca s'aggira,
Mentre geme radendo le sponde;
Se l'intendi, si lagna d'amor.

Duet

Quell'affetto chi sente nel petto,
Sa per prova, se nuoce, se giova,
Se diletto produce o dolor!

啊！忍受你的煎熬！
保持沉默，沉默不會背叛
我的感情！

三 親愛的你在做什麼？

親愛的你在做什麼？
也許他不會來
他想看我這樣憔悴
是的！就是！
太陽的運行速度多慢！
每一秒都像一天！

四 親愛的你在做什麼？

親愛的你在做什麼？
也許他不會來
他想看我這樣憔悴
是的！就是！
太陽的運行速度多慢！
每一秒都像一天！
它漸漸退去，發出粗啞的呻吟；
知道嗎，它向你抱怨著愛。

五 聽見微風溫柔的嘆息

維那瑞

聽見微風溫柔的嘆息，
飛離時搖動了樹葉；
如果你知道，它要對你訴說愛意。

帕拉德

傾聽海浪輕撫海岸；
它逐漸退去並發出粗啞的低吟；
如果你知道，它是向你哀嘆愛情。

二重唱

這是你心中所經歷的感覺，
帶來傷感，亦或帶來快樂，
帶來痛苦及純粹的快樂！

Fidelio op.72

菲德里奧

《菲德里奧》為貝多芬生平唯一的歌劇作品，其劇本最初由德國作家頌萊納（Joseph Sonnleithner, 1776-1835）根據法國作家布依（Jean-Nicolas Bouilly, 1763-1842）的作品創作，於1805年首演。隔年，又經貝多芬的好友，德國劇作家布洛伊寧（Stephan von Breuning, 1774-1827）將此劇由三幕縮減為一幕。在接下來的幾年間，此劇不斷被修改，直至1814年才有我們現今所聽到的最終版本。貝多芬對此作品寄予厚望，因而一再地改寫，只為寫出心中完美的歌劇。劇中敘述一位堅貞的妻子對丈夫的愛，影射的是貝多芬心目中的英雄，更充分地展現當時對於平等、自由和博愛的崇尚。

此劇的創作源起於貝多芬與時任維也納河畔劇院經理的德國劇作家席卡內德（Emanuel Schikaneder, 1751-1812）所簽署的一份合約，為其劇本《維斯塔火焰》（Vestas Feuer）譜曲。然而，此劇本未獲得貝多芬的青睞，勉強創作了部分樂曲後，收到《菲德里奧》劇本的貝多芬，毅然決然的重新為新劇創作。但原本的創作並非完全徒勞，其中本次所選的兩首著名作品〈哈！時候到了〉與〈哦，內心充滿喜悅〉皆源於最初為《維斯塔火焰》所做之音樂。

故事發生於西班牙塞爾維亞近郊的國家監獄，典獄長皮查洛（Don Pizarro）是個幹盡壞事的壞蛋，其惡行被貴族弗洛雷斯坦（Florestan）發現，擔心東窗事發的典獄長便暗地將其逮捕，宣稱他犯下死罪，且已無法。然而弗洛雷斯坦的妻子雷歐諾拉（Leonore）堅信丈夫的清白且還活著，於是女扮男裝，化名為菲德里奧（Fidelio）進入監獄工作，伺機營救丈夫。

■ 哦，我真希望已和你結婚 O wär ich schon mit dir vereint

選自第一幕

獄卒亞奎諾（Jaquino）愛著獄吏羅科（Rocco）的女兒瑪采琳娜（Mazelline）。趁與瑪采琳娜在熨燙衣服時跑來糾纏，期望能有朝一日與她訂婚，但其實瑪采琳娜卻愛上了女扮男裝的費德里奧（Fidelio），因而唱出這首著名女高音詠嘆調。

Marzelline

O wär ich schon mit dir vereint

Und düfte Mann dich nannen!

Ein Mädchen darf ja, was es meint,

Zur Hälfte nur bekennen.

Doch wenn ich nicht erröten muß

Ob einem warmen Herzenskuß,

Wenn nicht uns stört auf Erden!

Die Hoffnung schon erfüllt die Brust

Mit unaussprechlich süßer Lust,

Wie glücklich will ich werden!

In Ruhe stiller Häuslichkeit,

Erwach ich jeden Morgen,

Wir grüßen uns mit Zärtlichkeit,

Der Fleiß verscheucht die Sorgen.

Und ist die Arbeit abgetan,

Dann schleicht die holde Nacht heran,

Dann ruhn wir von Beschwerden.

Die Hoffnung schon erfüllt die Brust

Mit unaussprechlich süßer Lust,

Wie glücklich will ich werden!

瑪采琳娜

哦，我真希望已和你結婚

能叫你親愛的丈夫！

女孩心裡愛上你，

訴說愛情口難開。

婚後你再來親吻

我就不用臉紅難為情，

沒人來打擾我們！

快樂充滿我的心

我希望一切會稱心，

這讓我多麼高興！

家庭的生活多美滿，

清晨醒來，

問聲早安多溫柔，

只要勤快，生活不用擔心。

把一天的工作都做好，

愉快的夜晚會來到，

我們休息多安寧。

快樂充滿我的心

我希望一切會稱心，

這讓我多麼高興！

哈！時候到了 Ha! Welch ein Augenblick

選自第一幕

作惡多端的典獄長皮查羅（Pizarro）擔心弗洛雷斯坦（Florestan）被告知明天將有官員進行突擊訪問，以調查皮查羅的惡事與指控。皮查羅擔心他宣稱弗洛雷斯坦已死的謊言會被拆穿，因而決定在官員到來前親自動手殺了弗洛雷斯坦。

Pizarro

Ha! Ha! Ha! welch' ein Augenblick!
Die Rache werd' ich kühlen,
dich, dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen
o Wonne, grosses Glück!
Schon war ich nah, im Staube,
dem lauten Spott zum Raube,
dahin, dahin, ja, dahin gestreckt zu sein.

Nun ist es mir geworden,
den Mörder selbst zu morden!

Ha! Ha! welch' ein Augenblick!
Nun, nun ist es mir geworden,
den Mörder selbst zu morden,
in seiner letzten Stunde,
den Stahl in seiner Wunde,
ihm noch ins Ohr zu schrei'n
Triumph! Triumph! Triumph!
Der Sieg, der Sieg ist mein!

皮查羅

哈！哈！哈！時候到了！
我終於可以報仇，
你，你得認命！
我心裡愉悅
欣賞他受刑！
因為他的告發，
差一點就毀了，
他！他當初想使我難看。

我要將毀謗的傢伙，
置之死地！

哈！時候到了！
我要將毀謗的傢伙，
置之死地，
在他垂死掙扎時，
我要用匕首攪動他的傷口，
我要在他耳邊歡呼
勝利！勝利！勝利！
是屬於我的！

哦，難以言喻的喜悅 O namenlose Freude

選自第二幕

女扮男裝的雷歐諾拉（Leonore）化名為菲德里奧，為營救丈夫弗洛雷斯坦，因此到監獄將自己的丈夫救出，在弗洛雷斯坦得救後，兩人唱出這段二重唱，表達他們喜悅的心情。

Florestan & Leonore

O namenlose Freude!

Leonore

Mein Mann meiner Brust!

Florestan

An Leonorens Brust!

Florestan & Leonore

Nach unnennbaren Leiden
so übergrosse Lust!

Leonore

Du wieder nun in meinen Armen,

Florestan

O Gott, wie gross ist dein Erbarmen!
O Dank dir, Gott, für diese Lust!

Florestan & Leonore

O Dank dir, Gott, für diese Lust!

Leonore

Mein Mann meiner Brust!

Florestan

mein Weib, mein Weib, an meiner Brust!

Florestan & Leonore

an meiner Brust!

弗洛雷斯坦與雷歐諾拉

哦，難以言喻的喜悅！

雷歐諾拉

我的丈夫回到我懷抱！

弗洛雷斯坦

靠在你的懷抱！

弗洛雷斯坦與雷歐諾拉

經過了種種磨難
此時我們實在欣喜若狂！

雷歐諾拉

你又再次回到我懷抱，

弗洛雷斯坦

喔！上帝，你是多麼慈悲！
哦，感謝你，上帝，為了這喜悅！

弗洛雷斯坦與雷歐諾拉

哦，感謝你，上帝，為了這喜悅！

雷歐諾拉

我的丈夫回到我懷抱！

弗洛雷斯坦

我的妻子在我的懷抱！

弗洛雷斯坦與雷歐諾拉

在我的懷抱！

Florestan

Du bist's!

Leonore

Ich bin's!

Florestan & Leonore

O himmlisches Entzücken!

Florestan

Leonore!

Leonore

Florestan!

弗洛雷斯坦

真的是你！

雷歐諾拉

是我！

弗洛雷斯坦與雷歐諾拉

哦，天堂般的喜悅！

弗洛雷斯坦

雷歐諾拉！

雷歐諾拉

弗洛雷斯坦！

■ **神奇的感覺湧上心頭 Mir ist so Wunderbar**

選自第一幕

監獄看守羅科的女兒瑪采琳娜，不曉得雷歐諾拉是為了營救自己的丈夫而女扮男裝，化名為菲德里奧。瑪彩琳娜愛上菲德里奧，以為菲德里奧也對自己懷有一樣的情感，內心暗自竊喜地唱出此曲，殊不知雷歐諾拉的心裡只想著如何脫身。羅科打算將女兒許配給雷歐諾拉，羅科的另一位助手亞奎諾眼看心儀的瑪彩琳娜就要許配給別人，內心則是非常驚慌，因而唱出此曲以表述四人當時不同的心境。

Marzeline

Mir ist so wunderbar,

Es engt das Herz mir ein;

Er liebt mich, es ist klar,

Ich werde glücklich sein.

Leonore

Wie gross ist die Gefahr,

wie schwach der Hoffnung Schein.

Sie liebt mich, es ist klar,

O namenlose Pein!

Rocco

Sie liebt ihn, es ist klar,

Ja, Mädchen, er wird dein;

ein gutes junges Paar,

sie werden glücklich sein.

Jaquino

Mir sträubt sich schon das Haar,

Der Vater willigt ein;

Mir wird so wunderbar,

Mir fällt kein Mittel ein.

瑪采琳娜

神奇的感覺湧上心頭，

我心裡亂極了；

他愛我，這是很明顯的，

我將是多麼幸福啊。

雷歐諾拉

這事太危險，

要脫身很困難。

她完全地愛上我，

實在令我苦惱！

羅科

我女兒愛他，這是很明顯的，

好吧，我的女兒，她是你的了；

這對美好的年輕戀人，

我希望他們幸福。

亞奎諾

我的頭髮直立，

她父親很情願，

一種從未有過的感覺，

我無能為力。

FRANZ LEHÁR



雷哈爾

除了貝多芬之外，音樂界同年還慶祝維也納音樂文化的又一偉大代表：佛朗茲·雷哈爾（Franz Lehár, 1870-1948）的 150 年誕辰。雷哈爾（Franz Lehár, 1870-1948）是一位匈牙利血統的奧地利作曲家。雷哈爾曾在布拉格音樂學院學習，在德弗札克（Antonín Leopold Dvořák, 1841-1904）鼓勵下開始作曲。他的音樂生涯始於軍隊樂隊長，後來才在定居地維也納，並投入其輕歌劇創作。雷哈爾和卡爾曼（Emmerich Kalman, 1882-1953）是兩戰期間所稱的「白銀」維也納輕歌劇時代的開啟者。他的輕歌劇《風流寡婦》（Die Lustige Witwe, 1905）獲得認同，連同時代的馬勒（Gustav Mahler, 1860-1911）都十分喜愛這部作品。其他較著名的作品有《盧森堡公爵》（Der Graf von Luxemburg, 1909）、《帕格尼尼》（Paganini, 1925）、《沙皇太子》（Der Zarewitsch, 1927）和、《微笑國度》（Das Land des Lächelns, 1929）。

不同於貝多芬，雷哈爾以其輕歌劇創作聞名。「輕歌劇」（Operetta）源自於十九世紀的法國，是對於「喜歌劇」（Opéra comique）的反動而出現的新劇種。輕歌劇是一種以娛樂為主的風格，音樂風格輕鬆愉悅及優美且朗朗上口的旋律為核心，戲劇部分則多為機智幽默的橋段與對當時政治社會的諷刺。

雷哈爾就讀音樂院期間，在當時是不容許雙主修的。雷哈爾因而在老師們的堅持下放棄以作曲為主修，專心攻讀鋼琴演奏。然而他對創作的熱愛並未因此放棄，他私下向老師學習作曲，並以輕歌劇創作為主。此外，他與奧地利男高音理查·陶伯（Richard Tauber, 1891-1948）的友誼更幫助他將作品，推向國際舞台。抒情男高音陶伯為奧地利二十世紀上半葉最著名的聲樂家之一，雷哈爾多部作品中的男主角皆是為他量身打造。1926 年，陶伯參與雷哈爾輕歌劇《帕格尼尼》德國首演，並且以此劇橫掃維也納後的幾年內，兩人聯手合作《沙皇太子》、《微笑國度》等多部輕歌劇都成票房保證。而雷哈爾更曾經在陶伯演出自己的作品後，感動噙著眼淚擁抱對方：「我在這一刻重生為藝術家！」，足見陶伯當時的魅力。

Paganini 帕格尼尼

輕歌劇《帕格尼尼》是根據 1801 至 1809 年間，義大利小提琴泰斗帕格尼尼與當時統治者拿破崙的姊姊——安娜·艾莉莎（Anna Elisa）公主的愛情故事所創作，首演於 1925 年。當家喻戶曉的小提琴演奏家成為歌劇中的主人翁，使此劇於當時深受歡迎，但在雷哈爾的筆下，此劇不只是浪漫藝術家與宮廷貴族的情事，而成為動聽感人的作品，值得一再品味與細賞。此劇中帕格尼尼一角是為陶伯量身打造，可惜他無法出演此劇的首演，直至隔年，他才順利於柏林登台演唱此劇。

傳奇小提琴家帕格尼尼（Niccolò Paganini）巡演到盧卡的一處村莊。他的演奏吸引眾人的目光，其中也包括了安娜·艾莉莎公主。公主深深愛上帕格尼尼，然而多情的帕格尼尼同時也接受歌手貝拉（Bella Giretti）的愛。發現事實的公主一怒之下，將其逮捕。然而公主卻再次被其魅力所迷惑，決定放了他。在離開之時，帕格尼尼向其發誓，一生將只為自己的音樂而活。

■ 我高興地吻了那些女人 Gern hab ich die Frau'n geküßt

選自第二幕

帕格尼尼在劇中敘述著求愛的藝術。

Paganini

Gern hab ich die Frau'n geküßt

hab nie gefragt

ob es gestattet ist

Dachte mir

nimm sie dir

Küss sie nur

dazu sind sie ja hier

Ja, glaubt mir:

Nie nahm ich die Liebe schwer

Ich liebe heiß

doch treu bin ich nicht sehr

bin ein Mann

nicht viel dran,

帕格尼尼

我高興地吻了那些女人

從沒問過

是否允許

我想

拿去吧！

只要親吻他們，

就是他們存在的意義

是的，相信我：

我從來沒認真地對待愛情

我愛的熱烈

但我從不忠實的愛過

我是男人

沒什麼了不起，

Liebchen fein	親愛的愛人：
Ich schau' auch ander an!	我也想看看別的女人！
Ich kenn' der wahrhaften Liebe Glut,	我知道真愛的光芒，
Ich weiß, wie weh oft die Falschheit tut,	我知道謊言有多傷人，
Ich kenn' die Wonnen begonnen mit freud	我知道其中的樂趣，他們從幸福開始
Ich sah ihr Wenden und Enden mit Leid!	我看見他們回頭，他們結局悲慘！
Ich kenn' die Liebe in Dur und Moll,	我知道愛情中有主要和次要，
Ich kenn' sie selig, verrückt und toll,	我知道愛情快樂、瘋狂且偉大，
Ich schau' erwachend und lachend zurück	回頭往事，我如夢初醒，笑逐顏開
Und such' im Rausche,im Tausche mein Glück	我陶醉其中，尋找著我的幸福

Alle Himmel öffnen sich,	所有的天堂都為你而開，
mein Herz ist Dein,	我的心是你的，
ich liebe Dich!	我愛你！
All mein Leben,	我所有的生活，
all mein Lieben, nimm es hin,	我所有的愛，我將把它記下來，
bin Sklavin Dir und königin!	我是你的奴隸也是你的女王！

Sag mir, wenn du hübsche Frauen siehst,	告訴我，如果你看到漂亮的女人，
was setzt dich gleich in Glut?	是什麼使你感到熱情？
Weich doch jeder Schönen aus,	那柔和的美麗，
wenn sie das Köpfchen nach dir dreht!	當她們轉頭向你！
Einer, der ein Wesen wahrhaft liebt,	一位熱愛生命，
hält ihr auch die Treue,	且保持忠誠的人，
opfert nicht ein fühlend Herz	不會因為徒勞的感覺
für nichtig losen Scherz!	而犧牲自己內心的聲音！
Dann schau den schönen Frau'n nicht nach!	然而，不要再尋找那美麗的女人！

■ 沒有人像我一樣愛你 Niemand liebt dich so wie ich

選自第二幕

帕格尼尼屈服於安娜·艾莉莎公主的魅力，並奉獻了最初為她創作的情歌。此曲描述帕格尼尼雖對公主有著忠誠的愛，但他仍然渴望得到其他女人的青睞。

Anna Elisa	安娜·艾莉莎公主
Sag' mir, wie viel süße rote Lippen	告訴我，你已經親吻了
hast Du schon geküßt.	這麼多甜蜜的紅唇。
Hast Du aller schönen Frauen Gunst,	你對所有美麗的女人，
die Du begehrt, erreicht?	都渴望得到他們的青睞嗎？
Liebster, wenn Du auch ein Sünder bist,	親愛的，如果你也是個罪人，
will ich nicht dran denken,	我不會多想，
öffne meine Arme weit zu neuer Seligkeit!	且敞開雙臂迎接那遠道而來的新的祝福！
Dann sei Dir gnädig auch verziehn!	你仁慈且寬容，

Paganini	帕格尼尼
Niemand liebt Dich so wie ich,	沒有人像我一樣愛你，
bin auf der Welt ja nur für Dich,	我在這世界上我只為你，
diese Augen, diese Lippen, sie sind Dein,	這些眼睛這些嘴唇，它們是你的，
mein ganzes Glück bist Du allein!	我所有的幸福都來自你！

Der Zarewitsch

沙皇太子

《沙皇太子》（Der Zarewitsch）是一部三幕的輕歌劇，首演於 1927 年，劇本改編自波蘭作家扎波爾斯卡（Gabriela Zapolska, 1857-1921）的同名劇本，劇本的創作靈感來自彼得大帝（Peter the Great）的兒子阿列克謝（Alexei）的生平。雷哈爾在音樂裡融合當時非常流行的舞台音樂要素與鮮活的人物個性，他在通俗化的舞台作品裡融入異國情調的風格，既深情又抑鬱，引領著二十世紀兩次世界大戰之間輕歌劇熱潮。

此劇根據真實故事改編，原始故事敘述阿列克謝未依父親期許出家為僧或從軍，反而與他的情人一起離開俄羅斯，前往義大利定居。躲藏了兩年後，阿列克謝被父親強迫返回俄羅斯，並將他監禁和折磨直到死去。而在此劇之中，劇作家大筆一揮，讓阿列克謝這個未來的沙皇決定在義大利與心愛的女子索尼亞（Sonja）分手，回到俄羅斯履行他的義務。

伊人來到 Einer wird kommen

選自第一幕

十八世紀初，身為未來沙皇的阿列克謝在義大利和女扮男裝的奇女子索尼亞墜入愛河，當索尼亞獨自一人時，不禁柔情地讚嘆著愛情所帶來的美好。

Sonja

Einer wird kommen, der wird mich begehren

Einer wird kommen, dem soll ich gehören.

Werd'ich bei seinen Küssen erbeben?

Werd'ich der Liebe Wunder erleben?

Einer wird kommen, dem werd'ich gehören.

Mir ist so bang, als hielt mich ein Traum gefangen.

Fiebernde Glut steigt heiß mir zu Herz und Wangen.

Schweigende Nacht mich lockend umfängt

Mit wonniger Macht, die Sinne bedrängt,

Ich möchte entfliehn, und wart' doch auf ihn!

Wüßt ich doch.

索尼亞

伊人來到，他會想要我

伊人來到，我應該屬於他。

我會為他的吻而顫抖嗎？

我會經歷愛情的奇蹟嗎？

伊人來到，我將屬於他。

我感到困惑，彷彿夢見了自己。

燃燒的灰燼使我發狂，兩頰發紅。

寂靜的夜晚吸引著我

是幸福的力量，洋溢著感官

我想逃離，並且等他！

我會知道的。

Zieh'ich das große Los, wird das Glück mir scheinen?

Werd'ich als Spielzeug bloß diese Stund' beweinen?

Werde, was will, daraus,

Liebe, nach dir

Breite ich meine Arme aus!

我會贏得彩券，我運氣慧好嗎？

我會如玩具般哭泣整整一小時嗎？

成為你希望的樣子，

愛，就在你身後

我張開雙臂！

再一次的孤獨（伏爾加之歌）Allein, wieder Allein "Wolgalied"

選自第一幕

身為未來沙皇的阿列克謝不願意繼承王位，獨自一人時，緩緩唱出內心的孤獨與憂傷。

Alexei

Allein, wieder allein!

Einsam wie immer.

Vorüber rauscht die Jugendzeit

in langer, banger Einsamkeit.

Mein Herz ist schwer und trüb mein Sinn,

ich sitz' im gold'nen Käfig drin.

Es steht ein Soldat am Wolgastrand,

Hält Wache für sein Vaterland.

In dunkler Nacht allein und fern

Es leuchtet ihm kein Mond, kein Stern.

Regungslos die Steppe schweigt

Eine Träne ihm ins Auge steigt

Und er fühlt wie's im Herzen frißt und nagt

Wenn ein Mensch verlassen ist,

Und er klagt, und er fragt:

Hast du dort oben vergessen auf mich?

Es sehnt doch mein Herz auch nach Liebe sich.

Du hast im Himmel viel Engel bei dir

Schick doch einen davon auch zu mir.

阿列克謝

孤獨，再次的孤獨！

總是寂寞的。

我的青春在這裡迷失和浪費

經歷了許久孤單的懼怕。

我的心及靈魂很模糊，

我被限制坐在鍍金的籠子。

有一個士兵站在堤岸上，

他站著遠望著祖國。

在沉寂的夜晚很孤單且遙遠

沒有月光，沒有繁星。

仍處在靜止的大草原

眼淚開始流下

他的心感到像被啃咬一般

他仍要停留在孤獨中，

他的言語，他的祈禱：

你在天國有把我遺忘？

我的心渴望愛情。

有很多天使在陪伴著你

請你派遣其中一個來陪伴我。

■ 親吻我 Küss mich

選自第三幕

場景來到義大利那布列斯，兩人炙熱地對彼此傾訴著濃情密意，並度過一段短暫美好的幸福時光。

Alexei

Mädel, wonniges
Mädel, wie hast du das gemacht,
Daß mir dass herz so lacht,
Wie ich es nie gedacht?

Sonja

Liebster, sage mir,
Liebster, was ist mit geschehn,
Kann's noch nicht recht verstehn.
Doch find'ich's wunderschön

Alexei

Holdes Kind, dir will ich mich auf ewig weihn,
So wunderbar verrückt kann man doch nur vor liebes sein!

Sonja

Dock denk'ans küssen auch,
das ist ein schooner Brauch.

Alexei

Herzliebes Mädel,
ich üb's mit dir nur ganz allein!

Alexei & Sonja

Küss' mich!

Alexei

Oh, wie ich dich liebe!

阿列克謝

女孩，是幸福
女孩，你是怎麼做到的，
讓我的心情如此開朗，
如我從未想過的那樣？

索尼亞

親愛的，請告訴我，
親愛的，我發生了什麼事，
我還是不太能理解。
但我發覺它很美

阿列克謝

抱緊吧孩子，我希望你永遠全心投入
你僅能對愛如此地完美瘋狂！

索尼亞

而且一想到親吻也是，
會是個很好的習慣。

阿列克謝

親愛的姑娘，
我只願和你一人練習這習慣！

阿列克謝與索尼亞

親吻我！

阿列克謝

哦，我多麼愛你！

Alexei & Sonja

Küss' mich!

Sonja

Wenn das Glück nur bliebe

Alexei

Niemals ahnte ich,
Es könnt' so selig mir zumut sein!

Sonja

Nimmer hätte ich gedacht, das Küssen könnt' so gut sein!

Alexei & Sonja

Küss' mich!

Alexei

Glühend, heiß und innig

Alexei & Sonja

Küss' mich!

Sonja

Dein auf ewig bin ich.

Alexei & Sonja

Hülle mich in deine Liebe ein,
Und dein Herz soll meine Heimat sein.

阿列克謝與索尼亞

親吻我！

索尼亞

將會只有幸福存在

阿列克謝

我不知道
對我來說可能太幸福了！

索尼亞

我從沒想過接吻會這麼好！

阿列克謝與索尼亞

親吻我！

阿列克謝

發光、發熱和親密吧！

阿列克謝與索尼亞

親吻我！

索尼亞

我永遠是你的。

阿列克謝與索尼亞

用你的愛包圍著我，
你的新機會是我的歸依。

Giuditta 裘蒂塔

《裘蒂塔》（Giuditta）為一部五幕的輕歌劇，描寫一位名叫裘蒂塔的吉普賽女郎的愛恨情仇。此為雷哈爾的最後一部作品，當時的創作動機是為挽救劇院的經濟狀況，此劇相較於他先前的幾部輕歌劇作品，在篇幅與樂團編制等方面規模都更大。此作品首演於1934年，當時所受到的關注與歡迎遠勝於其他所有作品，在歐洲第一季的演出中，除了超過四十場的現場演出，更被一百二十家電台輪流播放。然而《裘蒂塔》所受歡迎程度僅限於歐洲與美國，並未於其他國家受到相同的關注，也因此它的熱潮在第一季演出後快速退卻，直到1994年以英語版本再現後，才重新受到世界的關注，其中的幾首詠嘆調也一躍成為經典曲目。

故事描述一名在南歐港口的婦人裘蒂塔與軍官奧克塔維奧（Octavio）相戀，棄夫私奔到北非。為求能與軍官廝守，裘蒂塔懇求他放棄軍職，但軍官不從，並拋下她回到部隊。被拋棄的裘蒂塔因而成為俱樂部中的舞孃。多年後兩人再次相遇，軍官餘情未了，但裘蒂塔早已有新的戀人，獨留軍官一人最終成為俱樂部的鋼琴手，在鋼琴邊感嘆再也捉不回的美好記憶。

我的雙唇吻得如此火熱 Meine Lippen, sie küssen so heiss

選自第四幕

裘蒂塔與軍官奧克塔維奧分手後，她決定成為一名俱樂部裡的舞者，以其性感的舞蹈贏得許多觀眾的青睞。在裘蒂塔上台前，經過教授馬替尼（Martini）的慫恿，她決定在眾多觀眾面前展現自己天生的魅力與美貌。

Giuditta

Ich weiß es selber nicht,
warum man gleich von Liebe spricht,
wenn man in meiner Nähe ist,
in meine Augen schaut
und meine Hände küßt.
Ich weiß es selber nicht,
warum man von dem Zauber spricht,
dem keiner wider steht, wenn er mich sieht,
wenn er an mir vorübergeht!

裘蒂塔

我不瞭解，
為什麼人們總是談論著愛情，
為什麼當男人靠近我時，
他們看著我的眼睛，
親吻我的手。
我不瞭解，
為什麼會散發魔力，
沒有人能夠抗拒，當他看見我，
與我擦身而過時！

Doch wenn das rote Licht erglüht,
zur mitternächt'gen Stund',
und alle lauschen meinem Lied,
dann wird mir klar der Grund:
Meine Lippen, sie küssen so heiß,
meine Glieder sind schmiegsam und weiß,
in den Sternen, da steht es geschrieben,
du sollst küssen, du sollst lieben!
Meine Füße, sie schweben dahin,
meine Augen, sie lokken und glüh'n,
und ich tanz' wie im Rausch, denn ich weiß,
meine Lippen, sie küssen so heiß!

In meinen Adern drinn'
da rollt das Blut der Tänzerin,
denn meine schöne Mutter war
des Tanzes königin im gold'nen Alcazar!
Sie war so wunderschön,
ich hab' sie oft im Traum geseh'n.
Schlug sie das Tambourin zu wildem Tanz,
da sah man alle Augen glüh'n!
Sie ist in mir auf's neu erwacht,
ich hab das gleiche Los.
Ich tanz' wie sie um Mitternacht,
und fühl' das eine bloß:

meine Glieder sind schmiegsam und weiß,
in den Sternen, da steht es geschrieben,
du sollst küssen, du sollst lieben!
Meine Füße, sie schweben dahin,
meine Augen, sie lokken und glüh'n,
und ich tanz' wie im Rausch, denn ich weiß,
meine Lippen, sie küssen so heiß!

但當那紅色燈亮起，
於午夜時分；
當所有人傾聽我的歌時，
我才瞭解為什麼：
我的雙唇吻得如此火熱，
我的肢體是如此的柔軟白皙，
那是在星辰中為我寫道，
你想吻我，你想愛我！
我的雙腳徘徊在律動的舞蹈中，
我的雙眼熾熱而閃耀，
我知道自己陶醉在舞蹈中，
我的雙唇吻得如此火熱！

在我的身體裡
流著舞者的血液，
因為我的母親
是金色的阿爾卡薩舞女王！
她是如此的美麗，
我經常在夢裡夢見她。
當她在狂熱的舞蹈中敲打著鈴鼓，
成為眾人矚目的焦點！
她重新喚起我，
我如同她一樣。
在這午夜時分，我跳舞似她，
我內心深處知道：

我的肢體是如此的柔軟白皙，
那是在星辰中為我寫道，
你想吻我，你想愛我！
我的雙腳徘徊在律動的舞蹈中，
我的雙眼熾熱而閃耀，
我知道自己陶醉在舞蹈中，
我的雙唇吻得如此火熱！

Schön wie die blaue Sommernacht 如蔚藍夏夜般的美麗

選自第二幕

此曲描述裘蒂塔與軍官奧克塔維奧來到新的地方生活，他們發誓要彼此相愛。

Octavio

Schön wie die blaue Sommernacht,
so Wunderschön,
wie des Südens Blütenpracht bist du,
mein süßes Weib,
und ich liebe deine weißen Leib,
und ich liebe deine Augen Glut,
und dein wildes, heißes Blut!

Giuditta

Schön, wie ein holder Märchentraum ist jeder Tag,
er vergeht, ich fühl' es kaum!
Wie wird mein Herz so weit
und es jubelt voller Seligkeit
und die Erde trägt ihr Hochzeitskleid,
alles atmet Liebe!

Octavio

Sag, sit die Welt nicht so zauberhaft schön
Für uns allein?
und die schmeichelnden Lüfte,
sie weh'n für uns allein?

Giuditta

Alle Rosen erglüh'n,
alle Blumenerblüh'n und die Welt,
sie ist mein!

Octavio

Wenn mein Arm dich umfängt,

奧克塔維奧

如蔚藍夏夜般的美麗，
是多麼的美好，
你就像南方那綻放的花朵，
我心愛的妻子，
我愛妳那白皙的皮膚，
我愛妳眼裡的餘燼，
還有妳狂野的熱血！

裘蒂塔

每天都像童話般一樣美麗，
讓我永遠在這個感覺裡！
今晚就和我在一起
整個世界都充滿著幸福
世人都穿著婚紗，
所有的呼吸都充滿愛！

奧克塔維奧

妳說這個世界對我們來說
是不是如此神奇？
那些討人喜歡的空氣，
是為我們而吹的嗎？

裘蒂塔

所有的玫瑰都在閃耀，
所有的鮮花和世界，
它們是我的！

奧克塔維奧

當我的手臂擁抱妳，

wenn dein Herz sich mir schenkt,
ja nur mir ganz allein,
wird es immer und ewig so sein?

Giuditta

Ich kam zu dir,
wie vom Schicksal getrieben, zu dir,
o bleib' bei mir!

Octavio

Ich bleib' bei mir!

Giuditta

Halt' mich fest, denn wenn du mich verläßt,

Octavio

Ich halt' dich fest,

Giuditta

dann stribt mein Herz,

Octavio

O du mein Weib,
Ich halt' dich fest,

Octavio

Mein armes Herz, mein ruheloses Herz!

當妳的心交給我，
只屬於我一個人，
能一直這樣下去嗎？

裘蒂塔

我找到了你，
彷彿受命運的安排，
哦，和我永遠在一起！

奧克塔維奧

我永遠在一起！

裘蒂塔

抱緊我，因為如果你離開我，

奧克塔維奧

我抱緊你，

裘蒂塔

我的心也會死去，

奧克塔維奧

哦！我親愛的七子，
我抱緊你，

裘蒂塔

我可憐的心，我那躁動的心！

Die Lustige Witwe

風流寡婦

《風流寡婦》（Die lustige Witwe）為三幕的輕歌劇，首演於 1905 年。改編自亨利·梅亞克（Henry Meihac, 1830-1897）的喜歌劇《大使館隨員》（L'attaché d'ambassade）。故事敘述了巴黎伯爵丹尼洛與前女僕漢娜的愛情故事，兩人因背景的懸殊而無法在一起，漢娜因而改嫁富有的銀行家並繼承巨額的遺產，兩人再度相遇後，重燃對彼此的愛意，最終得以圓滿相守。

■ 薇莉亞之歌 Vilja Lied

選自第二幕

寡婦漢娜（Hanna）在府邸花園中向眾多賓客訴說想念故鄉的心情，並向客人們獻唱這首故鄉的民歌。歌詞描述森林仙子薇莉亞運用她的美貌誘騙年輕獵人的神話故事。

Hanna

Nun last un saber wie daheim
Jetzt singen unsern Ringelreim
Von einer Fee, die wie bekannt
Daheim die Vilja wird genannt!

Es Lebt' eine Vilja, ein Waldmägdelein,
Ein Jäger erschaut' sie im Felsengestein,
Dem Burschen, dem wurde
so eigen zu Sinn,
Er schaute und schaut'
auf das Waldmägdelein hin.

Und ein nie gekannter Schauer
Fasst' den jungen Jägersmann;
Sehnsuchtsvoll fing er still zu seufzen an

Vilja, o Vilja, du Waldmägdelein,
Fass' mich und lass' mich
dein Trautliebster sein,
Vilja, o Vilja, was thust du mir an?
Bang fleht ein liebkranker mann.

漢娜

現在讓我們一起
像從前一樣
唱首家鄉的歌謠
被稱作薇莉亞！

曾經有位森林仙子名叫薇莉亞，
一名獵人在岩石中發現了她，
小夥子感到
心神蕩漾，
他一直看著
森林仙子。

一種從未有過的顫抖
抓這了這個年輕獵人；
他開始暗暗渴望的嘆息！

薇莉亞，哦，薇莉亞，森林仙子
拉住我，
讓我做你的親密愛人，
薇莉亞，你使我如此的迷戀？
為你傷心的男子在焦慮的懇求

Das Waldmägdelein
strecte die Hand nach ihm aus,
Und zog ihn hinein in ihr felsiges Haus;
Dem Burschen die Sinne
vergangen fast sind,
So liebt und so kusst
gar kein irdisches Kind.

Als sie sich dann satt geküsst,
Verschwand sei zu derselben Frist.
Einmal noch hat der Arme sie gegrüsst:

森林仙子
向他伸出手，
把他拉進她的岩石小屋裡；
小夥子的意識
幾乎已消失，
如此的愛和吻，
世間無可比擬。

當她厭倦親吻，
仙女飄去無蹤。
可憐的小夥子再一次訴說：

■ 我是一位正派的夫人 Ich bin eine anständige Frau

選自第一幕

男爵夫人瓦倫西娜（Valencienne）在和法國公爵卡米爾·德·羅西永伯爵（Camille de Rosillon）調情時所唱出的二重唱。

Valencienne

So kommen Sie, s'ist niemand hier!

Camille

Sie sehn den glücklichsten Mann in mir!

Valencienne

Ich habe mit Ihnen zu sprechen!

Camille

Ich möchte Ihnen ein Wort nur sagen!

Valencienne

O, still!
Sie wissen,dass ich dies nicht hören will!

Camille

Sag ich's auch nicht, Sie hören es doch!
Nur einmal möchte ich es sagen noch!

瓦倫西娜

您到這兒來！這兒沒有人！

卡米爾

您看，我現在是最幸福的男人！

瓦倫西娜

我有事情要告訴您。

卡米爾

我只想對您說一句話。

瓦倫西娜

哦，住口吧！
您知道，我不願聽這句話！

卡米爾

即使我不說，您也會聽到！
我想對您再說一次！

Valencienne

Ach, liebster Freund,
warum sich so quälen?
Wir machen ein Ende!

Camille

Ein Ende?

Valencienne

Ich will Sie vermählen!

Camille

Vermählen mich? Nie darf das sein!
Ich liebe nur dich, nur dich allein!

Valencienne

Ach bitte schön, still!
Sie wissen, dass ich dies nicht hören will!

Ich bin eine anständige Frau
Und nehm's mit der Ehe genau,
Ich will derlei Aventüren
um gar keinen Preis mehr riskieren!
Es ist ja ein törichtes Spiel,
Das niemals uns führt ans Ziel!
Sie wissen das, hoff ich, genau;
Ich bin eine anständige Frau!

Ich kann nur verlieren,
und Sie nichts gewinnen,
Drum müssen der Lokkung
wir eiligst entrinnen.

Gib acht! Gib acht!
Mein Freund, gib acht!
Und spiele mit dem Feuer nicht.
Eh Du's gedacht, wirds rasch entfacht,
Aus Funken eine Flamme bricht!

瓦倫西娜

啊！最親愛的朋友，
何必折磨自己？
結束我們這種關係吧！

卡米爾

結束這種關係？

瓦倫西娜

我要跟您結婚！

卡米爾

跟我結婚？絕不！
我只愛你，只愛你一個！

瓦倫西娜

哦，請安靜！
您知道，我也不願意聽這句話！

我是一位正派的夫人
非常珍視我的婚姻，
我不願為此冒險
付出任何代價！
這個遊戲很愚蠢，
永遠不會把我們帶到目的地！
我希望，你能確實明白；
我是一位正派的夫人！

我的下場必定失敗，
您也一無所獲，
因此這個誘惑
我們必須盡快擺脫。

要當心，要當心！
我的朋友，要當心！
切勿玩火。
不容你思考，它一觸即發，
火星會燃成火焰！

Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,
Wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!
Wer das nicht kennt, sich leicht verbrennt.
Nimm vor dem Feuer Dich in acht!

Camille

Sie sind eine anständige Frau,
Das weiss ich ja leider genau.
Doch können Sie wirklich mir glauben.
Sie predigen hier einem Tauben.
Erreich' ich auch niemals mein Ziel,
Erkaltet doch nie mein Gefühl.
Ich werde noch alt und noch grau--
Sie bleiben die anständige Frau!

Ich kenn' die Gefahren,
Ich muss sie ertragen!
Ich kann Ihnen nimmer
und nimmer entsagen!

Valencienne

Gib acht, gib acht!
mein Freund, gib acht!
Und spiele mit dem Feuer nicht!
Eh' Du's gedacht, wirds rasch entfacht,
Aus Funken eine Flamme bricht!

Sehr gefährlich ist des Feuers Macht,
Wenn man sie nicht bezähmt, bewacht!
Wer das nicht kennt, sich leicht verbrennt.
Nimm vor dem Feuer Dich in acht.

Camille

Ich hab's gedacht, ich hab's gedacht,
Sie pred'gen nur von Pflicht!
Das Liebesglück mir nimmer lacht,
Denn Liebe ist das nicht!

火的威嚴不容冒犯，
若不對他加以控制、防範！
誰若無知，必遭報應。
你可別引火焚燒身。

卡米爾

您是一位正派的夫人，
這我非常清楚。
但您應該知道，
您是在對聾子說教。
就算永遠達不到目的，
我也絕不冷卻我的熱情。
我會變得又老又醜
您永遠是正派的夫人！

我知道這是怎樣的風險，
我將勇敢去承擔，
我對您絕不
絕不食言！

瓦倫西娜

要當心，要當心！
我的朋友，要當心！
切勿玩火！
不容你思考，它一觸即發，
火星會燃成火焰！

火的威嚴不容冒犯，
若不對他加以控制、防範！
誰若無知，必遭報應。
你可別引火焚燒身。

卡米爾

我知道，我知道，
您是出於責任而說教！
愛情的幸福從未向我微笑，
因為這不是愛情！

Wenn die Liebe spricht:
gib acht, gib acht!
So ist dies nicht der Liebe Macht!
Denn wahre Liebe wagt
Und nimmt sich nie in acht!

若情人說：
要當心！
這不是愛情的力量！
真正的愛情是勇敢的
不畏懼任何事情！

■ 緊閉的雙唇 Lippen schweigen

選自第三幕

外交使者澤塔（Zeta）苦口婆心的再三要求伯爵丹尼洛（Danilo），為了拯救國家的財務危機，爭取與宮廷銀行富有的遺孀漢娜結婚。在舞會接近尾生時眾多男士簇擁而上想與她共舞，但漢娜卻避開眾人選擇丹尼洛，台上留下丹尼洛與漢娜，兩人翩翩起舞，並唱出了此首著名的二重唱。

Lippen schweigen, 's flüstern Geigen
Hab mich lieb!
All die Schritte sagen bitte
Hab mich lieb!
Jeder Druck der Hände
deutlich mir's beschrieb
Er sagt klar: 's ist wahr, 's ist wahr,
du hast mich lieb!

緊閉的雙唇，輕聲低語
你愛我！
每一個舞步都在說
你愛我！
每一次手的暗示
都明白地告訴了我
它清楚地說，這是真的，真的，
你愛我！

Bei jedem Walzerschnitt
tanzt auch die Seele mit,
da hüpfst das Herzchen klein,
es klopft und pocht:
Sei mein! Sei mein!
Und der Mund, er spricht kein Wort,
doch tönt es fort und immerfort:
Ich hab' dich ja so lieb,
ich hab' dich lieb!

隨著圓舞曲的節奏
靈魂也跟著跳動，
心裡微小的顫動，
它蹦跳和悸動著：
是我的！是我的！
他嘴上一字不說，
但吟唱著，一直吟唱著：
我是多麼愛你，
我愛你！

近期活動預告

中華民國聲樂家協會



上海商業儲蓄銀行 「領略聲音之美」音樂專題企劃

免費報名入場，請洽本會官網
◎ 永約教會 (台北市松江路101號8樓)

2021/01/11 (一) 19:00~21:00
拿枝花兒帶把槍-歌劇世界的花腔
主講人：李增銘 (台北愛樂歌劇坊)

2021/02/01 (一) 19:00~21:00
美聲唱三小~~尼?!
主講人：鄭海芸 (東吳大學音樂系兼任助理教授)

2021/03/08 (一) 19:00~21:00
一窺歌曲之春夏秋冬
主講人：邱玉蘭 (東吳大學音樂系兼任副教授)

2021/04/12 (一) 19:00~21:00
美聲世界的愛恨情仇
主講人：鄧吉龍 (國立臺北藝術大學音樂系所助理教授)

2021/05/10 (一) 19:00~21:00
玫瑰之戀
主講人：賴珏妤 (兩廳院歌劇工作坊歌手)

2021/06/07 (一) 19:00~21:00
月樂悅夜
主講人：梁又中 (國內知名女高音)

2021/07/12 (一) 19:00~21:00
來自泥土的款款鄉情—
鐘弘遠與台灣作曲家的人文音樂歌曲
主講人：陳詩繁 (台北市立大學通識中心講師)

2021/08/09 (一) 19:00~21:00
德義風情-悲歡詩歌
主講人：陳集安 (國內知名男中音)

2021/09/13 (一) 19:00~21:00
傳唱之聲/美麗的歌謠巡禮
主講人：林慈音 (台灣藝術大學音樂系兼任講師)

2021/10/04 (一) 19:00~21:00
秋天的童話
主講人：林孟君 (國立臺灣師範大學音樂系約聘專任講師)

2021/11/08 (一) 19:00~21:00
天若有情天亦歌
主講人：李葭儀 (國立臺北藝術大學音樂系所專任教授兼副校長)

2021/12/13 (一) 19:00~21:00
頑童與魔法—歌曲致大人心中的頑童
與孩子擁有的魔法
主講人：鄭琪禪 (國立臺北藝術大學音樂系所副教授)



聲協2022新秀音樂會演出者甄選

2021/01/10 (日) ◎ 中華民國聲樂家協會2樓 (台北市中正區忠孝東路二段29號)



2021雨宮靖和、邱玉蘭教授歌劇獎學金甄選

2021/01/17 (日) ◎ 中華民國聲樂家協會2樓 (台北市中正區忠孝東路二段29號)



2020-2021年度台北市南海扶輪社南海扶輪聲樂獎比賽

2021/03/06 (六) ◎ 中華民國聲樂家協會2樓 (台北市中正區忠孝東路二段29號)

主辦單位：台北市南海扶輪社 承辦單位：中華民國聲樂家協會
協辦單位：聲協之友會、聲協樂集

中華民國聲樂家協會 近期活動預告



聲協2021新秀音樂會—啟動歌唱的生命


2021/03/22 (一) 19:30

國家音樂廳演奏廳 (台北市中正區中山南路21-1號B1)

主辦單位：聲協樂集 協辦單位：中華民國聲樂家協會 製作人：盧瓊蓉老師

演唱者：王 涵、李冠榮、汪以涵、蘇冠華、簡正育、趙祈恩、王廷煜

鋼琴：洪珮綺、蘇俐方

票價：300 / 500 / 800 



你的歌我來唱 6 — 當代中文藝術歌曲集

主編：彭文几

即將發行，敬請期待，詳情請見本會官網

本集收錄賴德和、嚴福榮、李豐旭、楊乃潔等四位作曲家的作品。這些歌曲無論創作動機、音樂語言、寫作技巧、節奏旋律、和聲織度或意境表現手法各方面，均彰顯出個人創作的藝術風格與美學觀，具有時代潮流的深深刻意義。



出版訊息與詳細介紹



聲協藝文空間

好評開放中！

本會會址二樓

約可容納40人

適小型室內樂、個人音樂會、講座、
舞台劇等排練或會議用途

設有投影機、喇叭、擴大機、無線麥克風組、投射燈組、
譜架、平台鋼琴、摺疊桌椅、立型白板

開放時段

平日時段：每週一至週五10:00~17:00

例假日時段：國定假日10:00~21:00及週一至五17:00~21:00

收費標準

第一小時新台幣1,000元

第二小時起每小時新台幣700元

聲樂家協會會員、聲樂家之友會會友九折，鋼琴使用費每次200元

平日時段5人以下團體排練、會議使用，優惠價每小時500元

詳細租借辦法請洽本會官網；洽詢電話：02-33938779#1 李秘書

中華民國聲樂家協會

地址：台北市中正區忠孝東路2段29號2/3樓

網站：<http://www.vocalistasso.org.tw>

Google   聲樂家協會

電話：02-33938779